

# Kinalaganach – Firmemente

Traducción Criollo haitiano - Español

**Woy!**

**Manman rèl'la rive jouk nan Peyi Ginen;  
Kiskeya nan pwoblèm, pou moun ki pa konnen.  
Manman pèdi pitit, pitit pèdi manman;  
Tout bagay tèt anba nan yon sèl ti moman.**

**Ayiti tèt anba, Ayiti nan pwoblèm.  
Moun soti toupatou pou vin pote sekou.**

**Lespri lèzòm pantan nan mitan kafou sa-a;  
Tout moun ape mande: reyèlman poukisa?  
Pourquoi tant de souffrances,  
Et pourquoi tant de pleurs?  
Et comment réagir devant tant de malheurs?**

**“Miserere nobis”. Pitye, pitye pou nou!**

**“Alea jacta est”. Le sort en est jeté!**

**Non!**

**Nou dwe ekzamine listwa Limanite;  
Ki kote nou prale, ki kote nou soti?  
Pouki tout deblozay nan peyi d’Ayiti?  
Quel est en vérité le vrai sens de la vie?**

**Kin. Kinalaganach.  
Nap kenbe, nap kenbe kin.  
Non, “premye so pa so”  
Nou tonbe, nap leve.  
Nou la. Wi, nou la.  
N’ap kenbe Kinalaganach!**

**Se pa lajan, se pa richès;  
Se pa pouvwa, se pa laglwa.  
Se Lanmou ak la Pè  
Kap ban nou la Viktwa.**

**Nou la. Wi, nou la.  
N’ap kenbe kin;  
Kin, Kinalaganach.  
Kinalaganach.**

*Ay!*

*El lamento más fuerte se escucha hasta Guinea  
Kiskeya está en problemas, para aquellos que no lo saben.  
Madres han perdido sus hijos, hijos han perdido a sus madres.  
En menos de un segundo, todo está al revés.*

*Haití está cabeza abajo. Ella está en problemas.  
Se ha acercado gente de todos lados para darnos su mano.*

*Nuestro espíritu está aturdido en el medio de esta encrucijada;  
Todos preguntan: En serio, por qué?  
Por qué tanto sufrimiento,  
y por qué tanto llanto?  
Cómo reaccionar ante tanta desgracia?*

*“Miserere nobis”. Ten piedad de nosotros!*

*“Alea jacta est”: La suerte está echada!*

*No!*

*Debemos revisar la historia de la Humanidad;  
De dónde venimos y hacia dónde vamos?  
Por qué hay tanto caos en nuestro país de Haití?  
Cuál es el verdadero sentido de la vida?*

*Con fuerza. Con firmeza.  
Estamos resistiendo, aferrándonos con fuerza.  
No, “esta caída no es el final”.  
Nos hemos caído, pero nos levantaremos.  
Estamos aquí. Si, estamos aquí.  
Estamos resistiendo con firmeza!*

*No es el dinero, no es la riqueza;  
No es el poder, no es la gloria.  
Es el Amor y la Paz  
lo que nos traerá la Victoria.*

*Estamos aquí. Si, estamos aquí.  
Estamos resistiendo con fuerza.  
Resistiendo con firmeza.  
Firmemente.*

*Gabriel T. Guillaume  
Avril 2010*